

Gli ultimi sviluppi dell'*authority work* per i nomi cinesi in Estremo Oriente: una panoramica

Lily HU, Owen TAM, Patrick LO
Lingnan University Library, Hong Kong

Introduzione

Questa relazione è costituita da cinque parti. Le prime due parti presentano gli authority file cinesi creati dalla Biblioteca nazionale cinese e il “Chinese Authority Database” creato dalla Biblioteca nazionale centrale e dalla Biblioteca nazionale universitaria di Taiwan.

La terza parte affronta i diversi lavori relativi all'*authority control* e i loro ultimi sviluppi implementati dalla National Diet Library (Giappone), “Toshokan Ryustu Centre”, il NACSIS-CAT gestito dall'Istituto nazionale di informatica (Giappone) e i formati MARC attualmente usati dalla Waseda University Library (Tokyo).

La quarta parte si focalizza sulle relazioni di lavoro tra il “China Academic Library & Information System” e NACSIS-CAT.

L'ultima parte è dedicata al database creato dalle biblioteche universitarie di Hong Kong dal 1999, il “JULAC-Hong Kong Chinese Authority Name (HKCAN)”.

I. Cina continentale

Biblioteca nazionale cinese

(a) Al fine di migliorare la precisione nel recupero bibliografico e di venire incontro alle richieste sollevate dall'indicizzazione dei documenti, la Biblioteca nazionale cinese ha recentemente compilato e creato i seguenti strumenti:¹

- (i) “*Chinese Classification Subject Thesaurus*” based on the “*Chinese Library Classification*”;
- (ii) “*Chinese Subject Thesaurus*”;
- (iii) “*Subject Thesaurus to Classification Corresponding List*”;

¹ SUN, Beixin. “The Development of Authority Database in national Library of China.” Paper presented at *Workshop on Authority Control among Chinese, Korean, and Japanese Languages (CJK Authority 3)*, Karuizawa, Tokyo, Kyoto, 24th-28th March 2002.

- (iv) “*Chinese Classification Subject Thesaurus Database*”, che raccoglie circa 800.000 dati e 120.000 registrazioni del database.
- (b) Al fine di offrire standardizzazione e strutturazione per l’authority control, la Biblioteca nazionale cinese ha anche redatto il “*Chinese MARC Authority Format*” (edizione di prova) e il “*Description Rules for Entries of Authority Data*”; basandosi su di essi vengono realizzati i database di authority.
- (c) “*Chinese Ancient Author Database*” ha raccolto autori antichi cinesi individuali e collettivi, le cui opere sono state tramandate per generazioni, dall’antichità al 1911, e contiene oltre 40.000 voci. Negli ultimi anni, il Dipartimento per i Libri antichi e per le Collezioni speciali della Biblioteca nazionale cinese ha anche compilato circa 11.000 registrazioni. Ciascuna registrazione comprende il nome dell’autore, le date di nascita e di morte, la dinastia, il luogo di nascita, lo stile e il nome assunto, i rapporti di parentela, la posizione nell’esame imperiale, la posizione ufficiale, i principali comportamenti e le opere più rappresentative, etc.
- (d) Anche un “*Modern Authority Database*” è stato realizzato dalla Biblioteca nazionale cinese. Raccoglie principalmente *authority record* di autori che hanno sviluppato opere e autori collettivi a partire dal 1912. Le registrazioni comprendono il nome dell’autore (nome reale, nome usato nelle opere), date di nascita e di morte, nazionalità, titoli delle opere, sesso, luogo di nascita e posizione, etc. Attualmente ci sono più di 325.900 registrazioni nel Database, che rappresentano principalmente nomi personali, collettivi e nomi di titoli. Circa 40.000 registrazioni sono state compilate nel 2001.

λ Esempio di *authority record* per l’autore “••” dalla Biblioteca Nazionale Cinese (CNMARC):

Control #	001	A9400245
Fixed-length data	100	\$a19940205achiy0120####ea
	152	\$aBDM
Heading (Personal Name)	200 0	\$a••\$c(•, \$f1920~1996) \$7ba\$abai yang
General Public note	300 0	\$a.....,
See From	400 0	\$0.....,: \$6a05\$a...
	400 0	\$6a05\$7ba\$ayang cheng fang

Cat. Source	801 0	\$6CN\$b••\$c19940205
Source Data found	810	\$a••••

Note:

- λ Un confronto fra MARC21 e CNMARC è documentato nell' **Appendice I**.
- λ Dati statistici generali sull'*authority file* cinese della Biblioteca nazionale cinese sono forniti nell' **Appendice II**.
- λ L'esempio dell' authority record in CINMARC per William Shakespeare (fornito dalla Biblioteca universitaria di Peking) è dato nell' **Appendice III**.

II. Taiwab

Nel 1990 la Biblioteca nazionale centrale (NCL) e la Biblioteca nazionale universitaria di Taiwan (NTU) crearono insieme una task force sull'authority control per affrontare l'*authority control* sui nomi cinesi a Taiwan.

- (a) **Fasi iniziali.** A giugno 1996, dopo aver raccolto un totale di 180.000 *authority record* per nomi personali e 10.000 per nomi collettivi dalla NCL, più altri 30.000 nomi personali dalla NTU, l'Authority Taskforce iniziò a combinare tutte le registrazioni in un unico *authority file*. Questo *authority file* venne chiamato in seguito "**Chinese Name Authority Database**" (CNAD). Le registrazioni di NCL sono create nel formato MARC per le *authorities* cinese (CMARC) creato dalle biblioteche cinesi di Taiwan, mentre i file della NTU usano il formato MARC21 per i loro authority data.² Una volta completata in consolidamento del database il nuovo authority file sarà reso disponibile su NBINet, con funzionalità di ricerca e di download dei dati fornite attraverso accesso remoto. Questa struttura permetterà alle biblioteche nel mondo di condividere e fare il massimo uso di questo utile strumento di riferimento per la catalogazione nel modo più economico e veloce.
- (b) **Dimensioni del database esistente** – mentre continua il lavoro di consolidamento del CNAD, l'attuale Database contiene poco più di 420.000 authority record, per la maggior parte per autori personali, più un piccolo numero di nomi di gruppo/collettivi.
- (c) **Formato delle registrazioni/Standard** – per assicurare coerenza agli

² "NCL and NTU to Jointly Establish Database of Chinese Authority Files" *National Central Library*

authority data, e precisione nel recupero, viene creata una sola voce per ciascun autore individuale. Gli authority record sono costruiti sulla base del CMARC realizzato a Taiwan, e di altre linee-guida e principi proposti dal CNAD Working Group.

- (d) **Potenzialità del software** – la preparazione iniziale del software del Database è stata completata nel marzo 2001 ed è stata ufficialmente chiamata, di conseguenza, “*Chinese Name Authority Database Workgroup (Taiwan)*”. Il software CNAD attualmente presenta capacità base come ricerca e recupero dei dati, mantenimento delle registrazioni, scaricamento dei dati, etc. Il software CNAD offre la possibilità agli utenti di scegliere fra diverse codifiche interne e diversi formati, per la visualizzazione delle registrazioni e per il loro *download*. È possibile l’uso di prova per biblioteche che collaborano e partecipano. Esse devono solo fare richiesta alla NCL e chiedere l’autorizzazione ad accedere al database.
- (e) **Manuale dell’utente** – In aprile 2002, sia il “*CNAD User Manual*” che il “*CNAD Software Maintenance Manual*” sono stati resi disponibili in formato elettronico come strumenti di riferimento per le biblioteche che partecipano al progetto.
- (f) **Esempio di registrazione dal CNAD per l’autore “... ”:**

Control #	001	31834
Fixed-length data	100	\$a19950621achiy09 ea
	152	\$aCCR
Heading (Personal Name)	200 1	\$a•\$b••\$f1866-1945?
See From	400 0	\$aP’ei-ch’ing,\$f1866-1945?
	400 0	\$aSsu-i-ts’ao-lu,\$f1866-1945?
	400 0	\$aSsu-i-ts’ao-t’ang,\$f1866-1945?
	400 0	\$a••••\$f1866-1945?
	400 0	\$a••••\$f1866-1945?
	400 0	\$a••\$f1866-1945?
	400 1	\$aChia,\$bEn-fu, \$f1866-1945?
	400 1	\$aChia,\$bP’ei-ch’ing,\$f1866-1945?
Cat. Source	400 1	\$aJia,\$bEnfu, \$f1866-1945?
	400 1	\$a•\$b••\$f1866-1945?
	801 0	\$acw\$b••\$c199506
Source Data found	810	\$a••••••••••, .82 :\$b• 718
	810	\$a•••. ••: ••, .58
	810	\$aHis Tsao-Ch’ang hsien chih, 1987 :\$bcaption (Chia En-fu)
General Cataloguer’s note	830	\$a•••, •••; •••••, •••••

III. Giappone

Attualmente in Giappone vengono usati tre tipi di formato MARC nelle diverse biblioteche e istituti di ricerca, e sono i seguenti:

- λ **JAPAN/MARC** – fornito dalla National Diet Library (Giappone)
- λ **TRC/MARC** – basato sul formato JAPAN/MARC arricchito, ed è fornito dal “*Toshokan Ryustu Centre*”, una ditta commerciale giapponese; è usato soprattutto dalle biblioteche pubbliche.
- λ **NACSIS-CAT (National Centre for Science Information Systems Cataloguing System)** – un'utilità bibliografica sviluppata dall'Istituto nazionale di Informatica (Giappone). I suoi dati sono usati ampiamente e soprattutto dalle biblioteche universitarie giapponesi.

Ulteriori descrizioni dei diversi formati MARC usati in Giappone

(a) **JAPAN/MARC (A)**

L'Authority File esistente in JAPAN/MARC (JAPAN/MARC (A)) è stato creato e mantenuto dalla National Diet Library (Japan); la copertura è limitata alle intestazioni per i nomi. Per lo scambio delle registrazioni, viene usato il formato UNIMARC. Il JAPAN/MARC (A) corrente è disponibile per la vendita su nastro magnetico dalla Japan Library Association o su CD-ROM dalla Kinokuniya Co. Ltd. L'ultima versione del CD-ROM è l'edizione del 2000. Non si conoscono statistiche sull'uso effettivo di JAPAN/MARC (A) della NDL.

Esempio di registrazione nel formato esistente JAPAN/MARC (A) dalla NDL
(sarà rimpiazzato da UNIMARC nel 2003):

```

001 00281976
005 19980130132800.0
100 $a19930726ajpny0112 da
152 $aNCR
210 02$6a01$a早稲田大学図書館
210 02$6a01$7dc$aワセダ ダイガク トショカン
210 02$6a01$7ba$aWaseda daigaku tosyokan
801 0$aJP$bNDL$c20001122
810 $a早稲田大学図書館和漢図書分類目録 11 東京 早稲田大学図書館 昭和16
911 $ag$ba

```

(b) TRC/MARC

Secondo il profilo aziendale della TRC, il TRC/MARC è stato adottato dal 70% delle biblioteche giapponesi e (Anche NACSIS-CAT memorizza il TRC/MARC nel loro database di rinvio (referral database)). L'*authority file* per i nomi TRC viene aggiornato quotidianamente. Il file è disponibile in FTP, su nastro magnetico e su CD-ROM ed è inviato settimanalmente ai clienti. Inoltre, l'*authority file* per i nomi TRC usa anche un diverso tipo di formato MARC, TRC/MARC, che si suppone sia una versione migliorata del formato originale JAPAN/MARC.

Esempio di *authority record* dal TRC/MARC:

```

001      :110000737940000
005      :19920427
100  A   :19920427AJPNY
152  A   :NCR
200 1 7  :DB
      A   :夏目
      B   :漱石
      F   :1 8 6 7 ~ 1 9 1 6
200 1 7  :DC
      A   :ナツメ
      B   :ソウゼキ
320  A   :小説家, 英文学者
801 0  A   :JPN
      B   :TRC
802  A   :国立国会図書館著者名典拠録, J-B i s c
825  A   :MARC No. 74003058 夏目漱石全集 1 筑摩書房

```

(c) NACSIS-CAT

NACSIS-CAT è il sistema di catalogazione online fornito dall'Istituto nazionale di

Informatica (Giappone).³ Lo scopo principale di NACSIS-CAT è costruire un catalogo collettivo di libri e periodici che copra l'intero paese, mediante catalogazione cooperativa da parte delle biblioteche universitarie partecipanti. Questo database collettivo, integrato con utili *authority data*, evita la duplicazione del lavoro catalografico nelle biblioteche e facilita una più veloce elaborazione dei dati con meno fatica. Si può accedere a NACSIS-CAT sul World Wide Web mediante il servizio Webcat.

(c.1) Caratteristiche uniche di NACSIS-CAT e dei suoi *authority data*

- υ Per essere libero dalle restrizioni poste dalla struttura del MARC, NACSIS-CAT fornisce dati bibliografici e di autorità in formato non-MARC (solo dati RAW). Le biblioteche partecipanti possono semplicemente scaricare i dati o estrarli da NACSIS-CAT e manipolarli secondo le loro pratiche catalografiche in un secondo tempo.
- υ Una volta diventati membri, gli *authority data* saranno scaricabili gratuitamente da NACSIS-CAT. Tuttavia, per essere compatibili con NACSIS-CAT, gli istituti che partecipano devono prima installare il software client per la catalogazione CAT-P (il loro protocollo di comunicazione). Inoltre, NII fornisce anche programmi di formazione sia in loco che esterni, o seminari per le biblioteche che partecipano, sugli ultimi e più specializzati sviluppi relativi alle operazioni su NACSIS-CAT.
- υ Copertura – NACSIS-CAT comprende *authority file* per nomi di autori e titoli uniformi. Oltre alle intestazioni per nomi occidentali e giapponesi, NACSIS-CAT comprende anche molte intestazioni per autori cinesi. Recentemente si è iniziato a introdurre nel catalogo collettivo intestazioni per nomi coreani in alfabeto originale.

Esempio di *authority record* per i nomi in NACSIS-CAT in formato non-MARC:

³ NII (Japan) è una istituzione finanziata dal governo ed è stata fondata nell'aprile 200 come Istituto di ricerca interuniversitario, per implementare ricerche generali nel campo dell'informatica. Ha comportato la riorganizzazione del NACSIS (National Centre for Science Information Systems) e l'assunzione delle sue funzioni.

<DA00151899>
 HDNG:夏目, 漱石(1867-1916)||ナツメ, ソウセキ
 LCAID:DA00151899
 TYPE:p
 PLACE:牛込(東京)
 DATE:1867-1916
 SF:夏目, 金之助||ナツメ, キンノスケ
 SF:*Natsume, Siseki, 1867-1916
 SF:Natsume, Sôseki
 SF:Natsume, Sôseki
 SF:Natsume, Kimosuke, 1867-1916
 SF:Натсумэ, Сосэки
 SF:Sôseki
 SF:Nitsimah, Sisahki
 NOTE:文化人名録による。
 NOTE:EDSRC:夏目漱石 ; 寺田寅彦 ; 鈴木三重吉 ; 内田百閒(筑摩書房, 1968)
 NOTE:EDSRC:La porte : roman / Sôseki ; traduit du japonais par Corinne Atlan(Philippe Picquier, c1992)
 NOTE:夏目漱石集(河出書房新社, 1965.8)
 NOTE:切抜帖より / 夏目漱石著(春陽堂, 1926.1)

(c.2) NACSIS-CAT – Servizi su scala internazionale

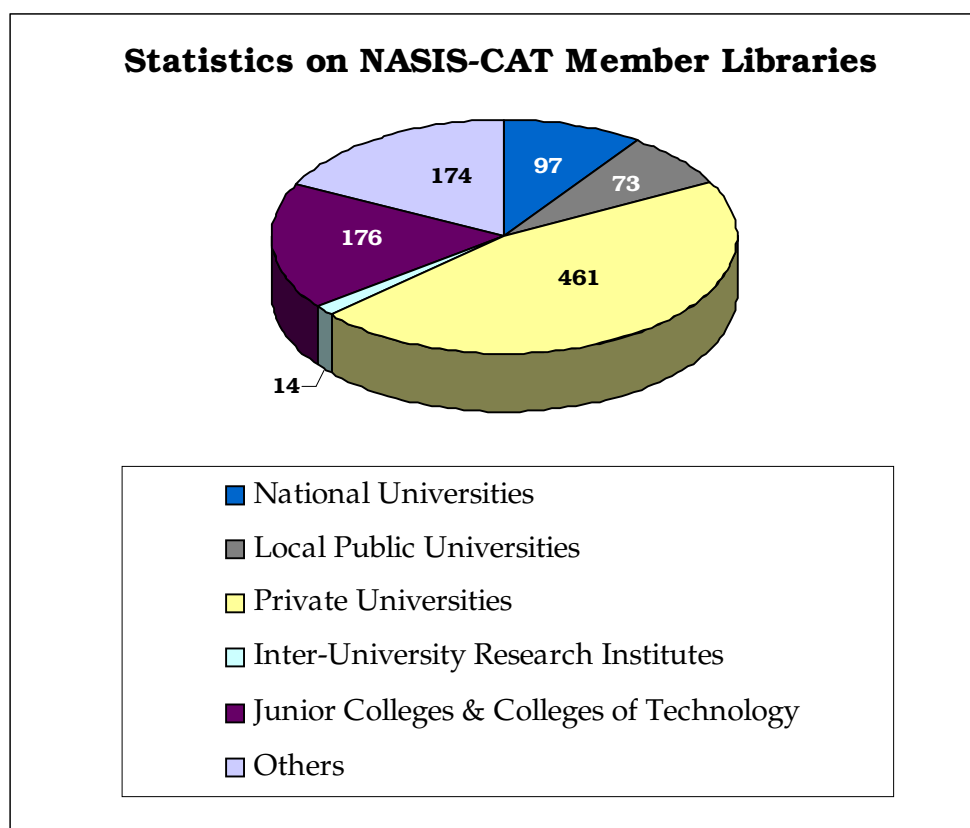
Per raggiungere lo standard della ricerca scientifica e per promuovere la distribuzione di informazioni scientifiche su scala mondiale, il NII sta sviluppando una serie di progetti internazionali e di cooperazione per migliorare l'accesso e l'elaborazione di informazioni da parte di università e istituti di ricerca. Attualmente 31 università e istituti di ricerca in Europa e in Asia partecipano al progetto nel NII “Cataloging Systems” e forniscono accesso ai servizi NACSIS-CAT. Fra questi ricordiamo importanti biblioteche di ricerca che hanno collezioni in lingua giapponese, come la British Library, e altre istituzioni che si occupano di ricerche sul Giappone e sull'estremo oriente. Hanno registrato più di 270.000 libri e periodici (agosto 2002). Inoltre nel 1988 è iniziato il “*Science Information Exchange Project with China*”. Il NII ha collaborato alla computerizzazione delle registrazioni catalografiche del Centro di Pechino per gli studi giapponesi, con l'assistenza della Fondazione giapponese. Per un elenco completo delle istituzioni che partecipano a NACSIS-CAT si veda l'**Appendice IV**.

(c.3) Statistiche generali e istituti partecipanti:

Attualmente più del 95% delle università e scuole giapponesi usano NACSIS-CAT. A marzo 1999 670 biblioteche si erano connesse online a NACSIS-CAT per la condivisione di dati bibliografici e di autorità. A settembre 2002 il numero di istituzioni che usavano NACSIS-CAT è arrivato a 995.

Le statistiche generali sulle istituzioni che partecipano a NASIS-CAT sono le seguenti:⁴

Member Libraries/Types	Number
National Universities	97
Local Public Universities	73
Private Universities	461
Inter-University Research Institutes	14
Junior Colleges and Colleges of Technology	176
Others	174
Total	995



(d) L'*authority control* CJK⁵ alla Waseda University Library (Tokyo)

Attualmente alla Waseda University Library (Tokyo) usano due diversi tipi di *authority record*.

Per supportare il recupero dei dati nell'alfabeto originale giapponese la Waseda University Library ha creato una propria struttura per l'*authority record*, mettendo in atto il concetto di ripetere le etichette regolari per i dati in alfabeto non-romano come suggerito nel

⁴ National Institute of Informatics (Japan) Homepage – Statistics. Available from: <http://www.nii.ac.jp/CAT-ILL/INFO/sanka-kikan.html>.

MARBI Discussion Paper, No. 111. In effetti, stanno usando attualmente 3 campi 1-- per rappresentare le diverse forme dei dati giapponesi sia negli *authority record* che nelle registrazioni bibliografiche; ad esempio:

Primo campo 1-- forma vernacola
 Secondo campo 1-- traslitterazione Katakana
 Terzo campo 1-- traslitterazione dal giapponese (Hepburn)

Nel frattempo la Waseda University Library ha anche sottoscritto il servizio di OCLC per le *authority* in forma traslitterata/lingua Occidentale. Per gli autori CJK, al fine di facilitarne l'identificazione, l'alfabeto originale giapponese è introdotto nell'etichetta 667 per aiutare i catalogatori. Attualmente la Waseda University Library sta cercando di fondere questi due diversi tipi di *authority record* in uno singolo, con lo scopo di facilitare il recupero completo e simultaneo delle registrazioni bibliografiche dello stesso autore con una sola ricerca.

Esempi di *authority record* cinesi forniti dalla Waseda University Library:

```

A10022065                    Last updated: 99-11-10 Created: 99-11-10 Revision: 1
01 ACODE1: n                    02 ACODE2: -                    03 ASUPPRESS: -
04 005                    19991028135143.0
05 008                    991028                                       nnz n
06 100                    |811|a林 語堂, |d1895-1976
07 100                    |812|a'リン, ユイタン, |d1895-1976
08 100                    |813|arin, yuitan, |d1895-1976
09 400                    |811|a林 語堂
10 400                    |812|a'リン, ゴドウ
11 400                    |813|arin, sodo

A10253804                    Last updated: 02-08-21 Created: 01-11-15 Revision: 6
01 ACODE1:                    02 ACODE2: -                    03 ASUPPRESS: -
04 001                    oca00379079
05 003                    OCoLC
06 005                    20011115111244.0
07 008                    800226n | acannaabn                    |a aaa ||| cz n
08 010                    n 79147999
09 040                    DLC |cDLC |dDLC |dNjP
10 053                    PL2781.N2 |cChinese
11 053                    PR9470.9.L5 |cEnglish
12 100 1                    Lin, Yutang, |d1895-1976.
13 400 1                    Yutang, Lin, |d1895-1976
14 400 1                    Lin, Y[232]u-t[176]ang, |d1895-1976
15 400 1                    Im, [230]O-dang, |d1895-1976
16 400 1                    L[227]am, Ng[228][189] [163][189][225][188]ng, |d1895-1976
17 667                    Tag 400 の Rin, God[229]o, |d1895-1976 (は和書の典拠レコード (Tag
                         400)とバッティングするため削除。
18 670                    Hu, S. China's own critics ... 1931.
19 670                    His Igyodo es[230]o Kidokkyodoro, 1977.
20 670                    His S[226][227]ong [179][242]ep, 1993: |bt.p. (L[227]am Ng[228][189]
                         [163][189][225][188]ng (Lin Yutang))
21 670                    Lun y[232]u shih ch[176]i ti Lin Y[232]u-t[176]ang yen chiu, 1993.
22 670                    Lin Y[232]u-t[176]ang p[176]ing chuan, 1994: |bp. 7, 3rd group (Lin
                         Yu Tans [in rom.]) p. 1, 5th group, etc. (b. 10-10-1895, Lung-hsi
                         hsien, Fukien; d. 3-26-1976, Hong Kong)

```

IV. CALIS & NACSIS-CAT

Relazioni tra CALIS e NACSIS-CAT

⁵ Coreano, giapponese, cinese (ndt).

- λ L'ambiente di rete ha grandemente aumentato la condivisione di risorse e il lavoro di catalogazione fra diverse biblioteche di vari luoghi. CALIS (China Academic Library & Information System) ora ha più di 100 membri che hanno aderito ai suoi vari servizi. All'interno di CALIS ci sono 14 membri istituzionali in Cina che prendono parte a questo progetto di catalogazione condivisa di materiali in lingua giapponese.
- λ Ciascuna di queste biblioteche può anche avere accesso diretto al NACSIS-CAT del NII indipendentemente, dal momento che a loro è anche richiesto di fornire i loro dati catalografici al NACSIS-CAT usando il Protocollo CAT-P.
- λ Attualmente ci sono più di 22.000 registrazioni bibliografiche in lingua giapponese in CALIS. Più del 90% di queste registrazioni bibliografiche giapponesi derivano da NACSIS-CAT. Le registrazioni in lingua giapponese sono scaricate gratuitamente, diventandone membri, da NACSIS-CAT. La Biblioteca universitaria di Pechino è diventata uno dei 14 membri di CALIS che partecipa a questo progetto dall'ottobre 2000.
- λ Fino ad ora, CALIS ha solo registrazioni bibliografiche e non possiede un *authority database*. Tuttavia, gli *authority data* giapponesi sono mantenuti mentre viene scaricata la relativa registrazione bibliografica, al fine di facilitare CALIS nella costruzione del suo *authority database* per completare i dati bibliografici esistenti.
- λ **Altre informazioni:**
 - (a) Sebbene NACSIS-CAT contenga dati catalografici in molte lingue, la Biblioteca universitaria di Pechino attualmente scarica solo dati in lingua giapponese da NACSIS-CAT, mentre si basa su altri database per la catalogazione di materiali in lingua straniera.
 - (b) Il NII fornisce anche seminari di formazione, gratuitamente, per i membri di NACSIS-CAT. Tuttavia, alla Biblioteca universitaria di Peking i dati in giapponese non possono essere caricati direttamente nel loro database, poiché è necessario passare attraverso un programma di conversione MARC. Quindi i seminari di training del NII non sono applicabili in questo caso.
 - (c) CALIS and NACSIS-CAT – flussi di lavoro sul lavoro generale e la conversione in formato MARC sono documentati nell'**Appendice V**.

V. Hong Kong

Nel giugno 1998, la Biblioteca universitaria Lingnan (Hong Kong) organizzò con il Dipartimento di biblioteconomia e scienza dell'informazione dell'Università Zhongshan (Cina) il "*Joint Symposium on Library & Information Services*" per commemorare il trentesimo anniversario dell'università. Il simposio richiamò oltre 200 studiosi, bibliotecari e fornitori di servizi da Cina, Taiwan, Singapore, America del Nord e istituzioni locali, etc. Al Simposio ci fu consenso sul fatto che era necessario costruire una rete regionale per permettere la cooperazione e la condivisione di risorse tra le quattro aree di lingua cinese, cioè Cina, Taiwan, Hong Kong e Macao. Si propose la formazione di un Chinese Resource Sharing Workgroup (costituito da 9 biblioteche delle Quattro aree) per coordinare lo sviluppo di progetti cooperativi. Si proposero tre progetti cooperativi:

- **Chinese Name Authority Database**
- **Multimedia Database on Dr. Sun Yat-sen**
- **Union Catalogue of Chinese Rare Books**

HKCAN Project⁶ – nel gennaio 1999 un gruppo di biblioteche universitarie di Hong Kong si accordò per creare l’Hong Kong Chinese Authority, Name (HKCAN) Workgroup per creare un *authority database* che riflettesse le caratteristiche uniche degli autori cinesi e dei nomi collettivi.⁷

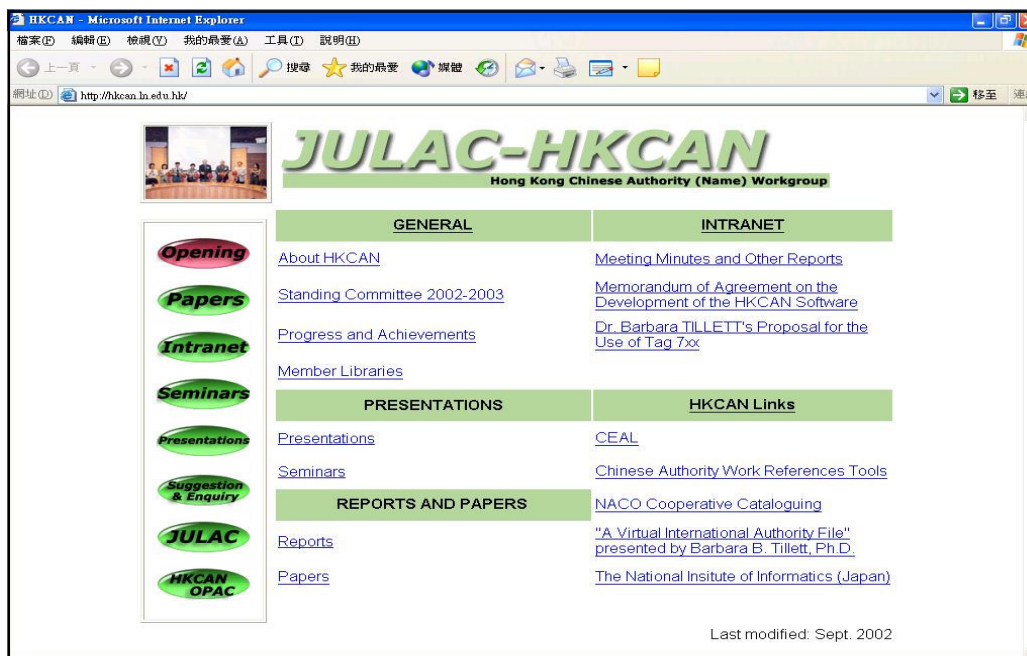
Questo progetto fu capeggiato dalle biblioteche delle Università Lingnan e Cinese di Hong Kong, con lo scopo di costruire un *authority database* di nomi cinesi con alfabeto CJK, con lo scopo, costruito sul modello del Programme for Cooperative Cataloguing, di migliorare e ottimizzare le operazioni di authority control, al fine di renderle "**Migliori**", "**Più veloci**", e "**Più economiche**" producendo "**Di più**".⁸ Al secondo HKCAN Meeting nel maggio 1999, ci fu accordo sul fatto che la biblioteca dell'Università Lingnan agisse come Convenor del HKCAN Workgroup, mentre la biblioteca dell'Università Cinese di Hong Kong Library avrebbe avuto la responsabilità di ospitare il database.

Homepage del Progetto JULAC-HKCAN (<http://hkcan.ln.edu.hk>)

⁶ L'acronimo 'HKCAN' è stato progettato di proposito per incoraggiare i partecipanti sostenendo che 'Hong Kong can!':

⁷ HU, Lily, Kylie CHAN and Patrick LO “●●●●●●●●●●●●●●●●” presented at the Conference on Chinese Libraries in the 21st Century” at the Chinese University of Hong Kong on 4th November 1999.

⁸ HU, Lily, Kylie CHAN and Patrick LO "A Collaborative Project on Chinese Name Authority Control : the HKCAN Model", *Journal of East Asian Libraries*, no. 120, February, 2000. Articles also presented at Council on East Asian Librarian (CEAL) Annual Meeting in San Diego in March 2000.



Il Progetto fu realizzato seguendo le tre fasi qui indicate:

- λ Progettazione del modello di *authority record* HKCAN
- λ Indicizzazione e visualizzazione degli *authority record* nell'OPAC e loro collegamento con il database bibliografico.
- λ Creazione del database HKCAN: sviluppo e mantenimento di software e hardware

Dopo quattro anni di duro e intenso lavoro l'HKCAN Workgroup completò la fase iniziale di creazione del database e il suo successo ha attirato l'attenzione e il riconoscimento internazionale. Infine il progetto diventò un Progetto JULAC (Joint University Libraries Advisory Committee)⁹ nel 2001, e fu chiamato ufficialmente JULAC-HKCAN Database nello stesso anno. Il JULAC-HKCAN Database ora contiene oltre 100.000 *authority record* con l'alfabeto cinese e il numero di registrazioni cresce al ritmo di circa 1.000 al mese. Il 4 ottobre, 2002, si realizzò un Seminario di apertura presso l'istituzione ospitante (biblioteca dell'Università Cinese di Hong Kong) per celebrare questa occasione speciale, con ospiti stranieri di fama internazionale dagli USA, tra cui rappresentanti della Library of Congress (USA), di RLG, e della MARBI Multilingual Taskforce, che tennero delle relazioni.

Note:

- λ Dati statistici generali su JULAC-HKCAN vs.Chinese Authority File della Biblioteca nazionale cinese sono documentati nell'**Appendice II**.

⁹ Il *Joint University Librarians Advisory Committee (JULAC)* è stato creato per la prima volta nel 1967 dall'Heads of University Committee (HUCOM). È un forum per discutere, coordinare e collaborare sulle risorse informative e sui servizi delle biblioteche tra le biblioteche delle istituzioni *eight tertiary education* finanziato dall'University Grants Committee (UGC) dell'Hong Kong SAR Government.

λ Il paragone fra i formati HKCAN (MARC21) e CNMARC è documentato nell' **Appendice I**.

(a) Progettazione del modello di *authority record* HKCAN

(a.1) Hong Kong è una località bilingue, con il cinese e l'inglese come lingue ufficiali. Molti autori locali pubblicano in inglese, oltre che nella loro prima lingua, il cinese. Tuttavia la sfida più grande per il Workgroup consisteva nell'identificare una soluzione che supportasse il recupero completo delle pubblicazioni bilingue sotto gli stessi autori in modo simultaneo nell'OPAC.

(a.2) Dopo due anni di pianificazione e con valide consulenze da parte di esperti di *authority control* cinesi, ci si accordò sul modello per le *authority 7--* con le raccomandazioni della Library of Congress (USA) nel maggio 2000.

(a.3) Esempio del campo 7-- nell'*authority record* per l'autore “...”:

Ctrl. # Identifier	003	HkCAN
Date & Time - Latest Transaction	005	19990127162938.0
Fixed-length Data	008	801020nl acannaab la aaa
LC Ctrl. #	010	\$an 50062079
System Ctrl. #	035	\$a(OCOLC#)oca00096472
Cata. Source	040	\$aDLC\$cDLC\$dDLC\$dDLC-R\$dHKIE\$dHkCAN
Character Sets	066	\$c\$1
Heading--Personal Name	100 1	\$aLiu, James J. Y
See From	400 1	\$aLiu, Jo-yü
	400 1	\$aRyu, Jakugu
	400 1	\$aYu, Yag-u
	400 1	\$aYu, Yag-u
Source Data Found	670	\$aHis Elizabethan and Yuan ... 1955
	670	\$aHis Yu yen yu shih, c1988:\$bt.p. (James J.Y. Liu) pref., etc. (b. 1924; d. May 1986; was pro. of Chinese and chairman of the Dept. of Asian Languages at Stanford Univ.)
	670	\$aHis Chungguk sihak, 1984:\$bp. 5 (James J.Y. Liu : Yu Yag-u)
	670	\$a....., 1987:\$bt.p. (...)
Historical data	678	\$ab. 1926
Heading Linking Entry	700 1	\$a ➡

(a.4) All'inizio del 1999, alcuni rappresentanti della biblioteca dell'Università Lingnan visitarono molte biblioteche in Cina e a Taiwan, con lo scopo di imparare di più sulle operazioni generali dell'*authority control* cinese che si stava implementando in quei due luoghi. Nel frattempo altri esperti di catalogazione cinese che provenivano dalla Biblioteca nazionale cinese e dalla Biblioteca universitaria di Pechino furono invitati a Hong Kong dalla biblioteca dell'Università Lingnan per condurre piccoli gruppi di lavoro e seminari sull'*authority work* cinese, per condividere con i catalogatori di Hong Kong la loro notevole esperienza e competenza.

(a.5) Nel 2001, le biblioteche membri di HKCAN furono impegnate con la conversione Pinyin. Appena il progetto di conversione Pinyin fu completato, le biblioteche iniziarono a inviare le loro registrazioni al database, a partire da gennaio 2002.

(a.6) Consolidamento del Database. La fusione di circa 150.000 registrazioni inviate fu completata a luglio 2002. Attualmente il database comprende circa 120.000 registrazioni, soprattutto nomi personali, tutti con l'alfabeto cinese indicato nel campo 7--.

(a.7) Nel 2000, rappresentanti di HKCAN presentarono per la prima volta il progetto al convegno annuale del Council on East Asian Libraries e ricevettero risposte entusiaste. L'anno scorso fu concesso un accesso di prova alla Biblioteca nazionale d'Africa, alla National Library of Australia, alla East Asian Library of Columbia University (NYC), alla Waseda University Library (Tokyo) e ad altre biblioteche locali.

(a.8) Per facilitare lo scambio e la condivisione di informazioni e di risorse tra le comunità bibliotecarie in Asia l'HKCAN Workgroup iniziò i seguenti programmi per rafforzare le proprie relazioni:

(i) **Copertura globale.** Oltre a soddisfare le necessità catalografiche della comunità bilingue di Hong Kong, il Database intende anche fornire una copertura più completa dei nomi cinesi nella regione asiatica del Pacifico. Nell'ottobre 1999, l'HKCAN Workgroup, acquistò anche l'*authority file* su CD-ROM dalla Biblioteca nazionale cinese, che lo inserirà nell'HKCAN Database in una fase successiva. Nel novembre 1999, si stipulò un accordo tra i rappresentanti della Biblioteca nazionale centrale (Taipei) e l'HKCAN Workgroup, con il risultato che la NCL (Taipei) avrebbe condiviso e scambiato con l'HKCAN Workgroup, in futuro, il suo software avanzato per l'*authority control* e i suoi *authority data*.

(ii) **Relazioni/conessioni in rete con biblioteche oltreoceano.** Giunti quasi al termine del consolidamento del Database, si offrirono accessi di prova alle seguenti biblioteche oltreoceano, a partire dal 1999:

- λ East Asian Library of Columbia University (NYC)
- λ National Library of Australia
- λ Waseda University Library (Tokyo)

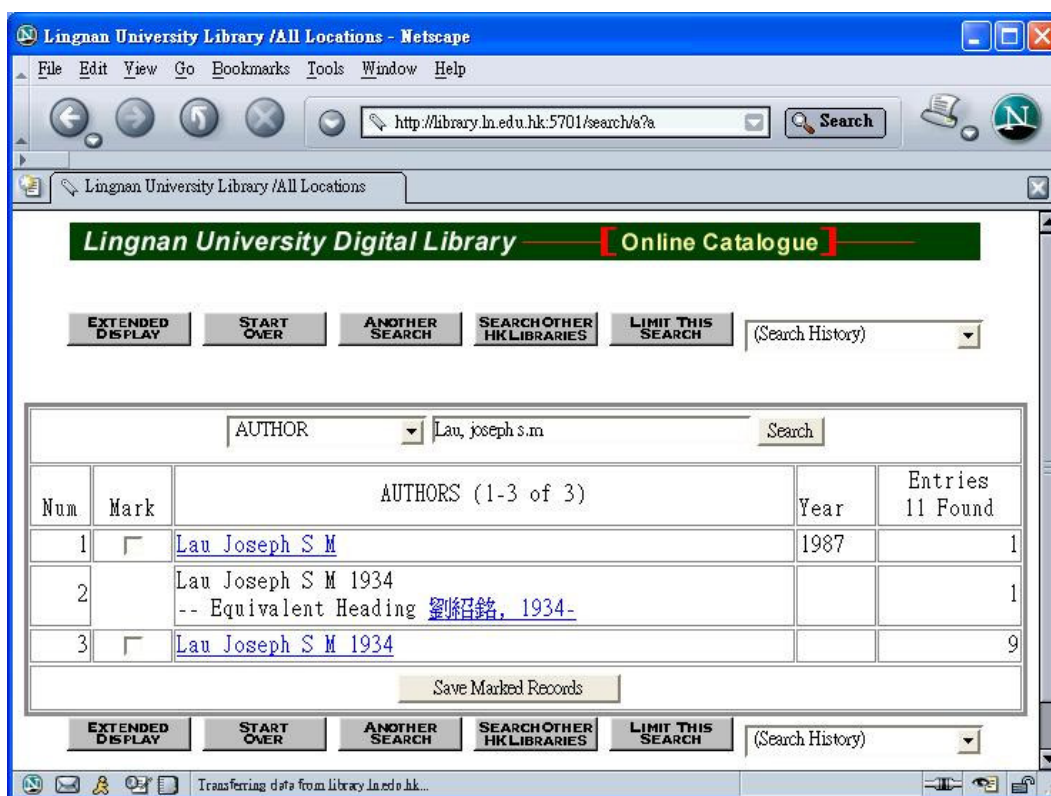
(iii) Assistenza esterna per il consolidamento del Database. Nel 2001 l'HKCAN Workgroup invitò due catalogatori cinesi della Biblioteca universitaria Peking a Hong Kong per cinque mesi, per ricevere aiuto nel consolidamento del database.

(b) Indicizzazione e visualizzazione degli *authority record* nell'OPAC e loro collegamento con il database bibliografico.

(b.1) Mentre si costruiva l'*authority database*, il Workgroup lavorò a stretto contatto con il fornitore di sistemi per biblioteche, Innovative Interfaces Inc. per trovare una soluzione software che supportasse il modello di *authority* 7-- e fortunatamente tutti i membri che contribuiscono a impiegano lo stesso sistema.

(b.2) Nell'agosto 2001, un sito Beta-Test 7-- fu installato da III per permettere ai membri di testare la sua effettiva funzionalità. I collegamenti dell'intestazione 1— Inglese/traslitterata e l'intestazione 7-- CJK arricchivano notevolmente le capacità di ricerca dell'OPAC. Il progresso è incoraggiante, e il nuovo software in grado di supportare 7-- sarà operativo a metà 2003. Nel 2002 due membri HKCAN hanno installato il software 7XX Beta-Test nel loro sistema per effettuare ulteriori verifiche.¹⁰

Esempio di visualizzazione del 7XX Beta-Test



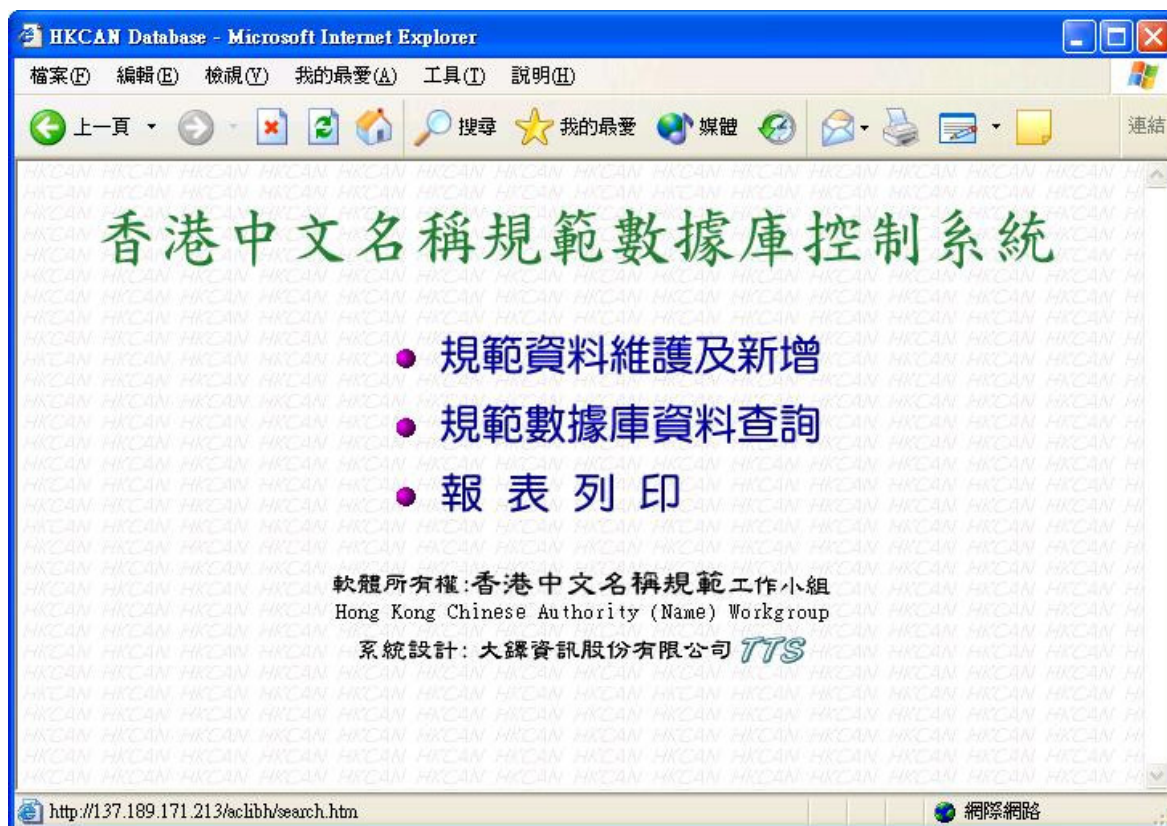
***Note:** Caratteristica speciale dell'arricchimento 7—per le *authority*: permette il recupero simultaneo e comprensivo delle pubblicazioni dello stesso autore nelle due lingue con una singola ricerca nel WebPAC. Ad esempio, se si cerca l'autore "Lau, Joseph" nella forma inglese, il sistema presenterà anche tutte le intestazioni equivalenti in alfabeto cinese.

¹⁰ Lingnan University Library & The Hong Kong Polytechnic University Pao Yue-kong Library

(c) Creazione del database HKCAN: sviluppo e mantenimento di software e hardware

Alla fine del 1999 fu contattato un fornitore di software di Taiwan “*Transmission Information System Co., Ltd.*” (TISC) per aggiornare il software per l’authority control della NCL per l’HKCAN Database. (*Lo sviluppo futuro e la manutenzione del software HKACN è stato preso da “.....”/TTS Co., Ltd.dall’agosto 2002*)

Esempio dell’interfaccia utente dell’HKCAN Database



(d) **Situazione attuale dell’HKCAN Database**

(d.1) Attualmente i costi di personale e operativi dell’HKCAN Project sono divisi tra sei biblioteche:

1. Chinese University of Hong Kong Library (**Istituzione ospitante**)
2. Hong Kong Baptist University Library
3. Hong Kong Institute of Education Library
4. Hong Kong Polytechnic University Library
5. Lingnan University Library
6. University of Hong Kong Libraries

(d.2) Oltre a dividere i costi, le biblioteche universitarie sopra citate forniscono un gran numero di *authority record* all’HKCAN Database. Come osservatore la Biblioteca della City University di Hong Kong Library ha fornito oltre 60.000

authority record all'HKCAN Database nel gennaio 2001.

(d.3) Inoltre, ci sono biblioteche locali e oltreoceano che hanno manifestato interesse nell'uso dell'HKCAN Database, quali, ad esempio:

Hong Kong:

1. Hong Kong Academy of Performing Arts Library
2. Hong Kong Central Library
3. Hong Kong Hospital Authority Library
4. Hong Kong Legislative Council Library
5. Hong Kong Monetary Authority Library
6. The Open University of Hong Kong Library

Cina, Taiwan e Macao:

1. Biblioteca Central de Macau
2. National Library of China
3. Peking University Library

Oltreoceano:

1. East Asian Library, Columbia University (NYC)
2. Library of Congress
3. Macquarie University Library
4. University of New South Wales Library
5. Waseda University Library

(d.4) **Dimensioni del Database.** Basandosi su statistiche recenti, l'HKCAN Database ha raccolto più di 142.000 *authority record* da sette biblioteche JULAC locali. Durante il consolidamento del Database oltre 8.400 registrazioni sono state aggiornate/corrette. Dopo il completamento della rimozione dei duplicati, il Database ora possiede più di 100.000 registrazioni univoche, tra le quali:

- λ 73.000 nomi personali
- λ 14.000 voci per enti
- λ 1.000 nomi di convegni
- λ 17.000 titoli uniformi

(d.5) **Apertura ufficiale.** Dopo quattro anni di lavoro intenso si realizzò nell'ottobre 2002 un Seminario di Apertura organizzato congiuntamente da University Librarians Advisory Committee-HKCAN presso l'istituzione ospitante (la biblioteca dell'Università cinese di Hong Kong) per celebrare la proficua collaborazione tra le biblioteche accademiche.

Conclusioni

Nessuno può sostenere che l'*authority control* non sia una parte indispensabile del lavoro catalografico quotidiano. Tuttavia, quando si arriva al trattamento di *authority data* in

alfabeto non latino o non Occidentale, molte biblioteche si limitano a usare solo la forma traslitterata. Il modello JULAC-HKCAN è stato sviluppato specificamente per risolvere questo problema. JULAC-HKCAN non solo rende possibile l'uso dell'alfabeto originale cinese negli *authority record* in formato MARC21, ma è anche riuscito a identificare una soluzione software che permetta il recupero simultaneo, e quindi completo, delle pubblicazioni di uno stesso autore nelle due lingue con una sola ricerca. Questa pratica si è dimostrata vincente e ha destato attenzione a livello internazionale, tanto che alcune biblioteche oltreoceano hanno mostrato di voler partecipare a questo progetto.

Hong Kong ha sempre avuto un'armoniosa interazione di antico e moderno, di influenze occidentali e di tradizioni cinesi, creando un mix di culture e patrimoni irresistibile. In quanto città internazionale e come Regione amministrativa speciale della Cina Hong Kong ha un ruolo speciale da svolgere. Non solo è la fusione di Oriente e Occidente ma vive anche per promuovere lo scambio tra Oriente e Occidente di cultura e di risorse, la comprensione reciproca, e ha la funzione di porta verso le incommensurabili risorse della Cina: JULAC-HKCAN è uno degli esempi migliori.

Con una mission costruita aderendo al modello della città di Hong Kong l'HKCAN Database è stato creato per infondere contenuti e prospettive asiatiche originali in dati e formati facilmente disponibili, e quindi ampiamente accettati, provenienti dall'Occidente. Mediante l'attiva partecipazione di tutte le biblioteche aderenti, l'HKCAN Database può aspettarsi di migliorare la catalogazione cooperativa e la condivisione di risorse relative ai materiali dell'estremo oriente tra tutte le biblioteche del mondo.

Riferimenti bibliografici

HU, Lily, Kylie CHAN and Patrick LO “.....—.....” presented at the Conference on Chinese Libraries in the 21st Century” at the Chinese University of Hong Kong on 4th November 1999.

HU, Lily, Kylie CHAN and Patrick LO “**A Collaborative Project on Chinese Name Authority Control : the HKCAN Model**”, *Journal of East Asian Libraries*, no. 120, February, 2000. Articles also presented at Council on East Asian Librarian (CEAL) Annual Meeting in San Diego in March 2000.

“NCL and NTU to Jointly Establish Database of Chinese Authority Files” *National Central Library Newsletter*, Vol. 30, No. 4, February, 1999, pp. 1.

SUN, Beixin. “The Development of Authority Database in national Library of China.” Paper presented at *Workshop on Authority Control among Chinese, Korean, and Japanese Languages (CJK Authority 3)*, Karuizawa, Tokyo, Kyoto, 24th-28th March 2002.

National Institute of Informatics (Japan) Homepage – Statistics. Available from: <http://www.nii.ac.jp/CAT-ILL/INFO/sanka-kan.html>

Note

Gli autori approfittano dell’occasione per ringraziare la Peking University Library e la Waseda University Library (Tokyo) per aver fornito esempi di *authority record* cinesi e giapponesi nonché informazioni sul lavoro relativo all’*authority control*.

**Uno speciale ringraziamento va ai seguenti colleghi per il loro aiuto
incommensurabile nella realizzazione di questa relazione**

Ms. Kazuko Matsui (National Diet Library)

Mr. Haruo Asoshina (National Institute of Informatics)

Mr. Yoshiaki Taikoh (TRC)

Mr. Masayuki Shoji, Mr. Rikuo Takagi, and Ms. Mitsuko Kanazawa (Waseda University Library (Tokyo))

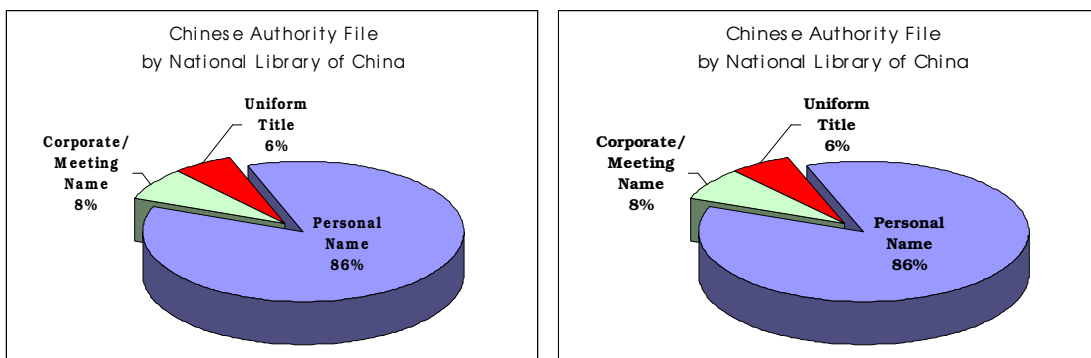
Ms. LIU Lijing and Ms. PAN Yun (Peking University Library)

(Appendice I)

	MARC21 used by (HKCAN)			CNMARC used by (National Library of China)			CMARC used by CNAD		
Ctrl. #	001		000042412	001		A9400245	001		31834
Ctrl. # Identifier	003		HkCAN						
Date & Time - Latest Transaction	005		20001027121223.0						
Fixed-length Data	008		810810nc acannaabn la aaa lll	100		\$a19940205achiy0120 ea	100		\$a19950621achiy09 ea
				152		\$aBDM	152		\$aCCR
LC Ctrl. #	010		\$an 81047202						
System Ctrl. #	035		\$a(DLC#)n 81047202a						
Cata. Source	040		\$aDLC\$beng\$cDLC\$dOCoLC\$dHkCU\$dHkCAN	801	0	\$6CN\$b••\$c19940205	801	0	\$acw\$b••\$c199506
Character Sets	066		\$c\$1						
Heading--Personal Name	100	1	\$aBai, Xianyong,\$d1937-	200	0	\$a••\$c(•, \$f1920~1996)	200	1	\$a•\$b••\$f1866-1945?
				200	0	\$7ba\$abai yang			
Public General Note				300	0	\$a••••••. •••••. ••••••, •••••••••••••••••••••••• •••••••••••••••••••• ••••••••••••••••••••			
See From	400	1	\$wnne\$aPai, Hsien-yung,\$d1937-	400	0	\$0••••••••••, •••••• : \$6a05\$a••••	400	1	\$aP'ei-ch'ing,\$f1866-1945?
						400	1	\$aSsu-i-ts'ao-lu,\$f1866-1945?	
				400	0	\$6a05\$7ba\$ayang cheng fang	400	1	\$aSsu-i-ts'ao-t'ang,\$f1866-1945?
							400	1	\$a••••\$f1866-1945?
Source Data Found	670		\$aAuthor' ʼse hsien chi (•••), 1967.	810		\$a•••••	810		\$a••••••••••, •82 :\$b• 718
	670		\$a••. ••••, [1995]:\$bt.p. (•••)				810		\$a•••. •••: ••, •58
							810		\$aHis Tsao-Ch'ang hsien chih, 1987 :\$bcaption (Chia En-fu)
Heading Linking Entry	700	1	\$a•••,\$d1937-						
General Cataloguer's Note									

(Appendice II)

Statistiche generali
HKCAN vs Chinese Authority File by (National Library of China)



Authority Database/File	HKCAN		Chinese Authority File by (National Library of China)	
Personal Name	73,372	69%	285,000	86%
Group/Meeting Name	14,449	14%	25,000	8%
Uniform Title	17,667	17%	20,000	6%
Total	105,488	100%	330,000	100%

(Appendice III)

Authority record per Shakespeare William in CNMARC

200	1	\$a●●●● , \$bW.\$g(Shakespeare, William),\$f1564-1616
200	1	\$7ec\$aSha Shi Bi Ya\$g(Shakespeare, William),\$f1564-1616
700	1	\$aShakespeare,\$bWilliam,\$f1564-1616
801	0	\$aCN\$bPUL\$c19940307
810		\$aEB(V.15 p. 248)
810		\$aCH(1989 ; p.1552)
830		\$a●●●●●●●●●●●●●●●● :
		●●●●●●●●●●●●●●●●

(Appendice IV)

Istituzioni che partecipano a NACIS-CAT

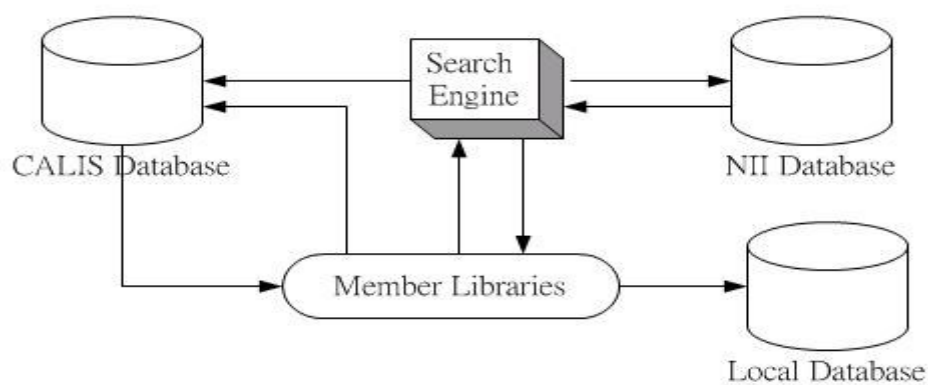
- (1) Beijing Center for Japanese Studies
- (2) Bodleian Library, University of Oxford
- (3) Cambridge University Library
- (4) China Agricultural University Library
- (5) Dalian University of Technology Library / (.....)
- (6) Dept. of Japanese Artiquities, The British Museum
- (7) Dept. of Japanese Studies, University of Heidelberg
- (8) East Asian Institute, Japan Center, University of Munchen
- (9) East Asian Library, University of Zurich
- (10) East-Asien Library, Katholieke Universiteit Leuven
- (11) Geophysical Institute, University of Alaska
- (12) Institute of East Asian Studies, Duisburg University
- (13) Institute of Japanese Studies, Hallym Academy of Sciences, Hallym University
- (14) Japan Center Library, University of Marburg
- (15) Japan Cultural Center, Bangkok, The Japan Foundation
- (16) Japan Cultural Center, Koln, The Japan Foundation
- (17) Japanese-German Center Berlin
- (18) Ji Lin University Library / (.....)
- (19) Nanjing University Library / (.....)
- (20) Oriental and India Office Collections, The British Library
- (21) Peking University Library / (.....)
- (22) School of East Asian Studies Library, University of Sheffield
- (23) School of Oriental and African Studies, University of London
- (24) Scottish Centre for Japanese Studies, University of Stirling
- (25) Society for Buddhist Understanding, Germany
- (26) Sun Yat-Sen University Libraries / (.....)
- (27) Teachers College, Columbia University Japan
- (28) The Asia library, Stockholm University
- (29) The Japan Foundation London Language Centre
- (30) Tianjin Library / (.....)
- (31) Wuhan University / (.....)

Le seguenti biblioteche presto parteciperanno a NACSIS-CAT:

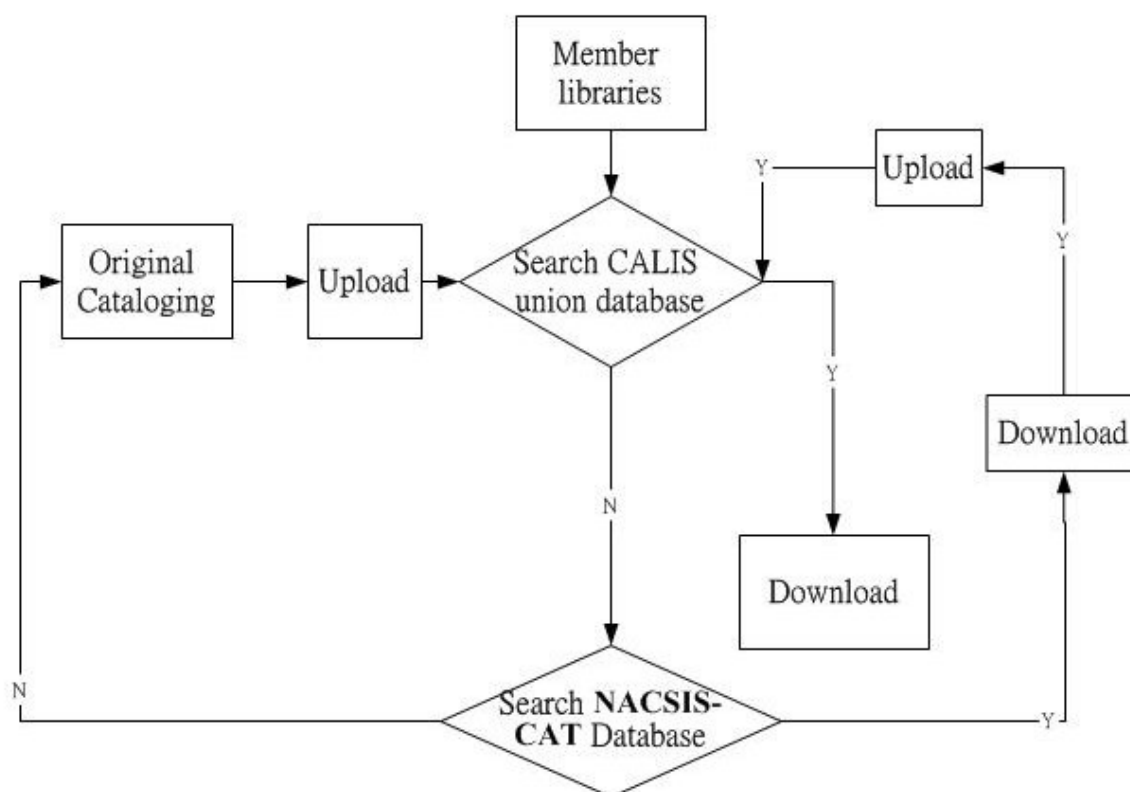
- (32) Centre for Documentation and Information, Chinese Academy of Social Sciences / (.....)
- (33) Dalian University of Foreign Languages / (.....)
- (34) East China Normal University Library / (.....)
- (35) Fudan University Library / (.....)
- (36) JETRO London Center
- (37) LiaoNing Provincial Library / (.....)
- (38) Northeastern University Library / (.....)
- (39) Shanghai Jiaotong University / (.....)
- (40) The Library of Renmin University of China / (.....)
- (41) Tsinghua University Library / (.....)
- (42) Xiamen University Library / (.....)

(Appendice V)

Flusso di lavoro¹¹



Flusso di lavoro generale



¹¹ Questo flusso di lavoro documenta in dettaglio come le biblioteche partecipanti contribuiscano e scarichino dati da NACISIS-CAT via CALIS, compresi i passi per il MARC e la conversione dei dati.